

Compris

大学通用法语^③

编者 王秀丽 柳恩懿 (Lionel Spinosa) 田俊雷

29.39

4

3

高等教育出版社

Compris !

DAXUE TONGYONG FAYU

大学通用法语 ③

编者 王秀丽 柳恩颢 (Lionel Spinosa) 田俊雷

图书在版编目(CIP)数据

大学通用法语. 3 / 王秀丽, (法) 柳恩颢
(Spinosa, L.), 田俊雷编. -- 北京: 高等教育出版社,
2016.2

ISBN 978-7-04-043719-5

I. ①大… II. ①王… ②柳… ③田… III. ①法语—
高等学校—教材 IV. ①H32

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第015524号

策划编辑 吴梦菡	责任编辑 吴梦菡	封面设计 王 鹏	版式设计 孙 伟
责任校对 吴梦菡	责任印制 田 甜		

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社 址	北京市西城区德外大街4号	网 址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印 刷	北京市联华印刷厂	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
			http://www.hepmall.com
开 本	787mm×1092mm 1/16		http://www.hepmall.cn
印 张	14	版 次	2016 年 2 月第 1 版
字 数	339 千字	印 次	2016 年 2 月第 1 次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	38.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 43719-00

前 言

《大学通用法语》的编写动机说大也大，说小也小。大的原由是用我们掌握的最新的反式教学法、神经教学法、行动教学法理论为我国高等教育外语教育事业、教育改革、教材编写吹一缕新风；小的原由是想使大学法语教学变得更愉悦、更实用、更具体验性。读者对象为一切想把听说能力（A1、A2、B1）放在首位的法语专业学生、英语专业的法语二外初学者、英语专业研究生二外学习者、英法复语专业大学生或社会办学培训机构的学生。

本书的第一个特点是材料地道新鲜，原汁原味，由法国作者柳恩颯（Lionel Spinosa）亲自按教学目的编写。另一个特点是强调听说读写四项能力，帮助学生在动脑思考后，亲自体验法语和应用法语，进而实现学生实际语言能力和跨文化交际能力的双重提高。

全书共三册，每册建议使用学时为每周四课时或六课时，可用一学期。每册由三个单元共十二课组成，另外，每个单元附加有帮助学生冲刺法国和国内法语水平测试的单元复习题（第一册第一单元设有预热破冰的0课）。

每课由六部分组成：

- 听说读写材料A和B
- 语法实例和思考题
- 词汇园地和背诵园地（生词、词组和句型）
- 练习（词汇、语法、阅读、写作、文化、翻译）
- 游戏一角与练习
- 文化点滴与练习

这些内容可让学生在翻转课堂的理念下，在语言教学交际法和行动法的指导下，在电子媒介和老师的帮助下，自行或小组互助合作完成学习，老师则监控进度和评估总结。

本书为中外专家联合编写，在编写时充分调动了已有的中国、北美和法国背景的教学经验和资源，但由于学生的思维和知识储备具有多样性，教师的语言学和教学法理论背景具有多样性，课堂教学方式和设备具有多样性，因此在使用本书过程中，一定会发现不妥之处，敬请读者批评指正。

本书启动时，受北京语言大学教务处出版资金资助，特此致谢！

编者

2015年3月

使用说明

鉴于本书在编撰过程中，考虑了交际教学法、任务教学法和翻转课堂等教学法参数，参考了《欧盟语言习得标准共同参考框架 学习、教学、评估》对语言听、说、读、写四项能力的各个级别的具体要求，因此，针对本书的使用，编者建议：

第一，把教学第一个轴线集中在听、说、读、写能力的训练上。尤其本书的第一部分一般为听力训练，建议按照听力训练的泛听、精听和回答问题的顺序来依次进行，避免把听力内容的原文当成传统的精读课文来上。

第二，各课的练习也基本上围绕着四项语言能力来设计，建议学生自己预习完成听力、语法、词汇和写作练习，老师上课检查实践结果。

第三，本书的第二个轴线是语法部分。这部分没有采用直白的由规则到一般例句的传统讲解方法，而采用了西方语言教学法常用的方法，通过观察具体例子，让学生自己动脑总结出语法规则。

第四，本书的第三个轴线是词汇和句型，由各课导入阶段的单词园地和“我要记住”板块来实现，建议采用学生预习、自查字典等自学方式课前掌握。

第五，本书的第四个轴线是法国文化知识部分，建议老师根据当课的主题，利用多媒体技术，在宽度和深度上继续拓展。调查结果显示，学习法语的学生对法国文化相当感兴趣。

第六，本书配有大量有趣的插图，目的不是让学生读图，而是让学生从观察细节入手，尽快过渡到口语表达、书面表达和语法应用上。

第七，本书的游戏部分也和当课的教学内容联系在一起，希望老师以喜闻乐见的方式进一步拓展，把课堂变得轻松快乐。

第八，本书每个单元后设有一个测试，其目的是评估学生对单元内容的掌握情况。

第九，在课时安排上，我们建议用4课时完成一课书，加上三个测试，一学期恰好完成一册书。当然，如果每周有6课时，也可以通过添加一些内容，或通过精讲多练，把书上得厚重一些，反之亦然。

最后想说明的是，本书更看重的是大数据时代背景下教学理念的更新，给广大教师学生一个法语教学初级阶段的循序渐进的过程和框架，在这个过程和框架内，教师更应该做的是，教会学生充分利用网络资源和多媒体技术，实现语言能力和跨文化交际能力的双重飞跃。

TABLE DES MATIÈRES

SÉQUENCE 7 PARCOURS DE LA FRANCE		
Leçon 25	À l'agence de voyage 在旅行社	002
Leçon 26	Renouveler l'inscription 重新注册	014
Leçon 27	Parler de l'amour 谈论爱情	028
Leçon 28	À la préfecture de Paris 在巴黎警署	042
ÉVALUATION 6		057
SÉQUENCE 8 PARCOURS DE LA CULTURE FRANÇAISE		
Leçon 29	Louer une voiture 租车	066
Leçon 30	Faire le plein 加油	079
Leçon 31	À l'agence d'assurances 在保险公司	092
Leçon 32	Parler du projet d'étude 谈论学习计划	107
ÉVALUATION 7		122
SÉQUENCE 9 PARCOURS DES FRANÇAIS		
Leçon 33	Visiter une famille française 拜访一个法国家庭	132
Leçon 34	Visiter une agence de presse 拜访一家报社	144
Leçon 35	Soutenir un mémoire 硕士论文答辩	157
Leçon 36	Rentrer en Chine 回国	178
ÉVALUATION 8		193
Lexique 单词表		209
Tableau des contenus		213

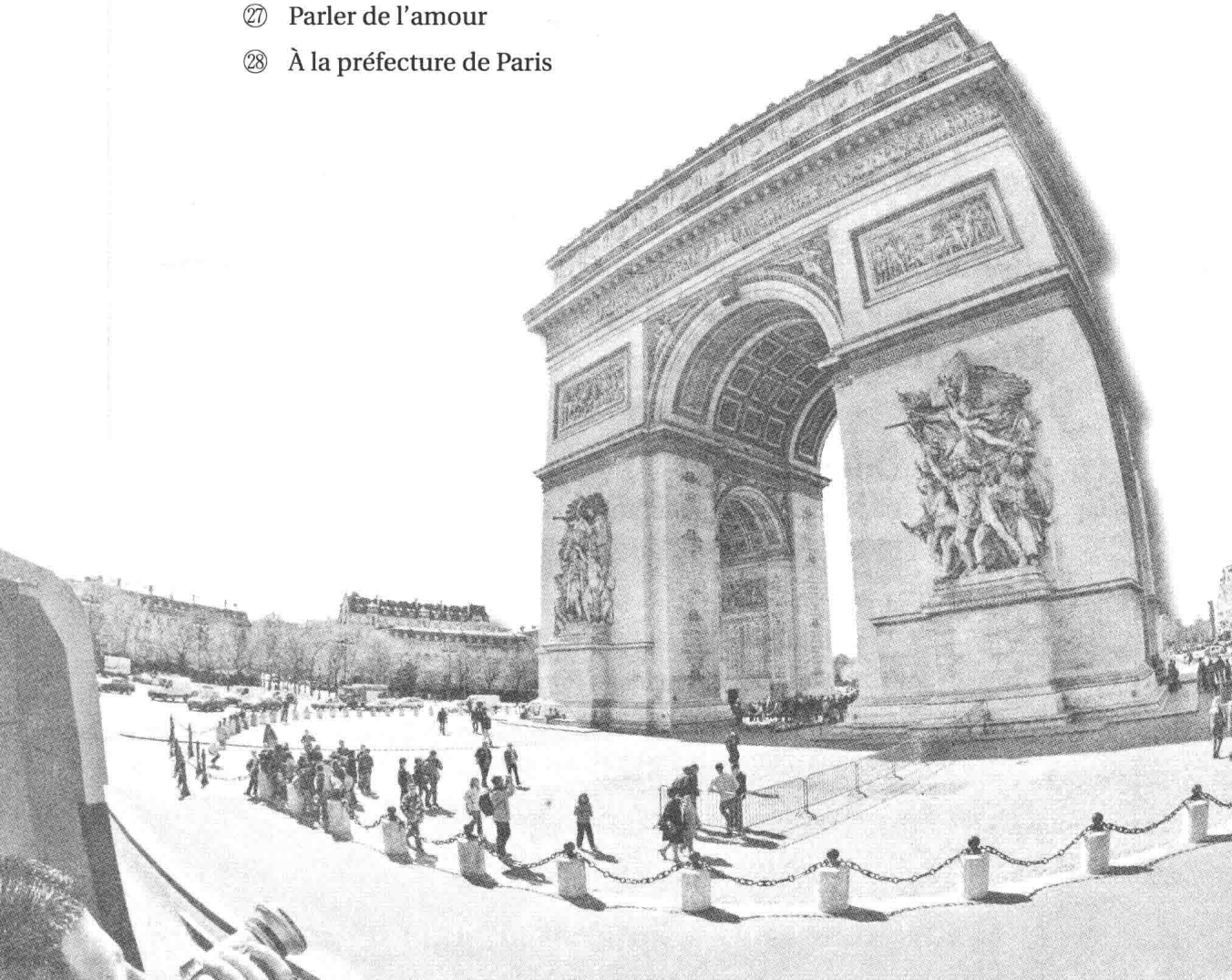
SÉQUENCE

7



PARCOURS DE LA FRANCE

- LEÇON** ②⑤ À l'agence de voyage
②⑥ Renouveler l'inscription
②⑦ Parler de l'amour
②⑧ À la préfecture de Paris



LEÇON

25

À l'agence de voyage

matière

disponibilité anti-immigration
 évidemment techniquement prosaïque
 douane légèrement séparément
 sonnerie gigantesque
 modifier flexibilité mousse
 super galipette cartable
 aligné graffitis pilule

Découvrir

Document A

Répondez vrai ou faux aux questions suivantes. 

	V	F
a. Li Yin se rend dans une agence de voyage car c'est plus pratique.		
b. Lorsqu'elle dit qu'elle n'est pas voyante, elle fait allusion à sa mauvaise vue.		
c. Sans date de retour précise, impossible de procéder à la réservation.		

- d. L'option 'billet flexible' est plus avantageuse sur le plan économique.
- e. Li Yin ne peut pas se permettre de dépenser de l'argent inutilement.

音频原文

LI YIN : Bonjour, Madame. Je viens vous voir pour réserver un billet d'avion aller-retour pour Paris. Je voulais le faire moi-même en ligne, mais je n'y suis pas parvenue. Alors j'ai décidé de venir en agence.

Billettiste : Mademoiselle, aucun problème, nous sommes là pour vous servir. Comment puis-je vous aider ?

LI YIN : Alors voilà, j'ai déjà tout noté. Il me faudrait un vol Pékin-Paris sans escale, en classe économique. Départ le 1^{er} septembre, en soirée.

Billettiste : Très bien, Mademoiselle. Je regarde la disponibilité, un instant... Il reste encore quelques places sur le vol de 21h07. Est-ce que vous connaissez votre date de retour ?

LI YIN : Non, je ne la connais pas encore. Je pars étudier en France. Ce que je sais, c'est que je devrai rentrer à Pékin fin juin, peut-être même début juillet l'année prochaine, mais quand ? Voilà une chose dont je ne suis pas sûre. Cela pose problème ?

Billettiste : Ah oui, il va falloir que vous me donniez une date, ne serait-ce pour que je puisse procéder à la réservation.

LI YIN : Acheter un aller simple aujourd'hui, puis un billet retour l'année prochaine, ce n'est pas possible ?

Billettiste : Si, bien sûr, techniquement c'est possible, mais vous allez être confrontée à deux problèmes : d'une part, vu que vous êtes chinoise, vous devez être munie d'un billet aller-retour pour passer la douane. C'est la politique anti-immigration française qui le stipule. D'autre part, et de façon plus prosaïque, acheter en

une fois un aller-retour, c'est bien moins cher que d'acheter deux billets séparément.

LI YIN : Je comprends bien, Madame, mais comment arrêter aujourd'hui, c'est à dire plus d'un an à l'avance, ma date de retour ? Je suis étudiante, pas voyante ! Je ne sais pas ce que je vais faire demain. Alors, dans un an...

Billettiste : Mon conseil, Mademoiselle, est le suivant : achetez aujourd'hui un billet flexible, quitte à le modifier en France, une fois que vous connaîtrez votre date de retour exacte. De cette manière, vous aurez de la flexibilité.

LI YIN : Vous avez raison. Comment n'y avais-je pas pensé toute seule ? Lorsque je modifierai mon billet, est-ce que je devrai payer des frais de modification ?

Billettiste : Non. Le billet flexible est légèrement plus cher que le billet non modifiable, mais au final cela reviendra beaucoup moins cher que deux billets achetés séparément, croyez-moi.

LI YIN : Bon, alors, faisons comme vous dites : comme dit le proverbe, " l'argent ne pousse pas sur les arbres".

Document B

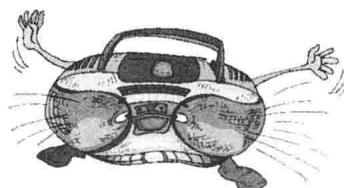
Une école de rêve !

Ce matin, quand je suis arrivé à l'école : une grande surprise !

Le sol dur et gris de la cour avait été remplacé par un gigantesque tapis de mousse. À nous les galipettes, les sauts, les bousculades et les chutes sans risque !

Un vrai bonheur dont on ne s'est évidemment pas privés.

Mais ce n'est pas tout ! Une musique super moderne remplaçait la terrible sonnerie de la fin de la récré. Nous nous sommes alignés, plus ou moins bien comme d'habitude. Et là, on n'en croyait pas nos yeux. La



maîtresse, déguisée en clown, nous a dit d'entrer dans la classe en jouant à saute-mouton. Et elle nous a obligés à laisser nos cartables dans le couloir.

À l'intérieur aussi, tout avait changé. Les tables bien alignées avaient disparu. Il y avait des coussins, des canapés et du tapis moelleux. Des BD comiques étaient affichées à la place des cartes de géographie et des documents d'histoire.

Une télévision diffusait des dessins animés. Dans un coin, il y avait un distributeur de jus de fruits et un autre avec des bonbons. On n'osait pas trop s'installer. Alors, la maîtresse nous a poussés. On s'est roulés sur les coussins pendant un quart d'heure. Puis, elle nous a donné la liste des nouvelles matières à étudier.

Il paraît que c'est le ministre qui a décidé ça pendant la nuit. Voici donc l'emploi du temps à partir d'aujourd'hui :

9H : dessins animés

10H : musique et danse avec un groupe rap

11H à 13H : repas et repos

13H : graffitis sur les murs de l'école

14H : jeux vidéo

15H à 16H : sports.

Ah oui ! Pour le français et les maths, les sciences et les autres matières habituelles, on venait d'inventer la pilule du savoir. Une à chaque repas, et on devenait rapidement des génies sans se fatiguer !

VIVE L'ECOLE !!!

Questions de lecture.

	On le dit...	On ne le dit pas...
1. Il y a un grand tapis de mousse dans la cour de récréation.		
2. On passe la musique de Florent Pagny à la place de la sonnerie.		
3. L'institutrice est déguisée.		
4. On rentre en jouant à saute-mouton.		
5. La télé diffuse l'émission de FR3.		
6. On peut avoir du cacao dans les distributeurs.		

	On le dit...	On ne le dit pas...
7. C'est le ministre qui a changé tout le programme.		
8. On n'étudiera plus le français et les mathématiques.		
9. On prendra une pilule du savoir pour devenir des génies.		
10. Les élèves se lasseront très vite de ces journées.		

Je retiens 我要记住



- réserver un billet 预订机票
- un billet aller-retour 往返机票
- en ligne 在线
- parvenir à 能够, 终于
- aucun problème 没问题
- Comment puis-je vous aider ? 我怎样才能帮到你?
- sans escale 不停留
- en classe économique 经济舱
- Il reste encore quelques places. 还有几个座位。
- être confronté à 遇到问题
- être muni de 持有
- passer la douane 通过海关
- à l'avance 提前



quitte à 冒……的危险，
以……为代价
de cette manière 以这种方式
payer des frais de modification

支付变更费用

le billet non modifiable 不可改签的机票
au final 说到底

L'argent ne pousse pas sur les arbres.

[魁北克谚语]钱不是树上长出来的。喻要懂得节约。

se priver de 放弃，省去

plus ou moins 多多少少

se déguiser en clown 化妆成小丑

jouer à sauté-mouton 玩跳山羊游戏

des dessins animés 动画

dans un coin 在一个角落里

un distributeur de jus de fruits

果汁机

l'emploi du temps 时间安排，时间表

sur les murs 在墙上

des jeux vidéo 电子游戏

Grammaire

Observer

Le pronom relatif *dont*

Emploi	Exemple
remplacer <i>de</i> + complément du sujet	Je connais cette fille dont le père était directeur.
remplacer <i>de</i> + complément du COD	J'ai parlé à ce psychologue dont tu connais la sœur.

Emploi	Exemple
remplacer <i>de</i> + COI / <i>de</i> + complément de nom	C'est l'auteur dont je t'ai parlé. La voiture dont j'ai envie est très cher.
remplacer <i>de</i> + complément de l'attribut	Il m'a vanté cet ordinateur dont il est très satisfait.
=parmi lesquels	Nous avons 8 professeurs dont 3 sont français.

Réfléchir

1. Précisez les parties du discours remplacées par le pronom relatif *dont*.
2. Comparez les paires de phrases suivantes et indiquez les différences entre *dont* et *que*.

A

C'est une difficulté dont tu dois avoir conscience.

C'est une difficulté que tu dois rencontrer tôt ou tard.

B

C'est l'enseignant dont j'apprécie tant les cours.

C'est l'enseignant que j'apprécie tant.

Exercices

1. Utilisez les éléments pour reconstituer une phrase avec *dont*.
 - 1) tu viens de, L'homme, faire la connaissance, dont, semble sérieux

 - 2) tu as envie, tu me dises, ton anniversaire, ce, dont, Il faudra que, pour

 - 3) sous-estimer, il ne faut pas, l'importance, dont, C'est un paramètre

 - 4) une réponse, obtenir, j'espère, C'est, dont, de vous seul

5) nous venons, dans 10 ans, te parler, dont, Souviendras-tu, ce, de

25

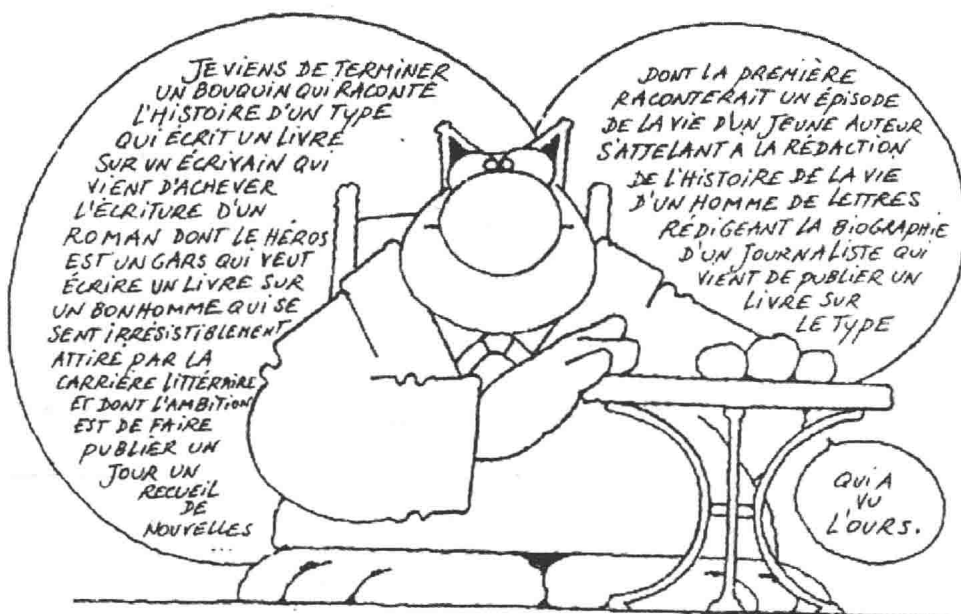
LEÇON

A l'agence de voyage

2. Corrigez les erreurs.

- 1) C'est un problème dont il ne faut pas sous-estimer son importance.
- 2) Je vous renvoie aux questions dont on en a déjà parlé.
- 3) C'est un problème que nous avons conscience.
- 4) C'est un vieux souvenir dont il se rappelle.
- 5) C'est le jouet dont Laurent en a envie.

3. Lisez cette phrase qui contient *qui* et *dont* et essayez de la remplacer par des propositions coordonnées.



4. Thème

- 1) 班长被一个新同学替代了。
- 2) 孩子们每顿饭都喝可乐。
- 3) —您需要什么帮助吗?
—订一张巴黎—北京的往返机票。
- 4) 今年的狂欢节, 我要扮成罗马士兵。
- 5) 我认识一个女孩, 她的爸爸是科学家。

5. Version.

Le loup appartient à la famille des canidés, comme le chien dont il est l'ancêtre très lointain. Sa taille varie entre 1 m et 1 m 40 et son pelage est gris, parfois beige ou brun pour certaines espèces.

Le loup est un animal nocturne qui vit en meute dirigée la plupart du temps par un mâle dominant. Les loups communiquent entre eux par des hurlements et des grondements.

Le loup occupe les forêts et les zones semi-désertiques d'Europe du Nord mais on peut en trouver quelques-uns en Espagne ou en Italie dans les forêts de montagne. Il y en a également en Amérique du Nord et en Asie.

6. Faites une recommandation académique. Tous les champs sont nécessaires pour pouvoir envoyer la recommandation.

1) Vous avez connu le candidat en qualité de :

- A. enseignant
- B. conseiller d'étude
- C. directeur de département

2) Depuis combien de temps connaissez-vous le candidat ? *

3) Quelle est la taille du groupe auquel vous allez comparer le candidat ? *

4) Auxquels de vos cours, séminaires ou conférences le candidat a-t-il participé ? (Veuillez indiquer l'année, le sujet, le nombre d'heures, etc.) *

5) Le candidat a-t-il produit pour vous des dissertations ou autres travaux écrits dans le cadre de votre enseignement ? (si oui, merci d'indiquer la nature, la longueur, le sujet, la note obtenue, etc.) *

Faites l'exercice sur les yeux selon les indications suivantes.

- 1) Presser les pouces de deux mains sur la partie creuse qui est sous l'occipital de deux cotés et faire le massage.
- 2) Presser les index de deux mains sur la partie creuse qui est entre la tempe et l'arcade de sourcil et faire le massage.
- 3) Presser les pouces et les index de deux mains sur la partie creuse qui est située en haut de côté intérieur de corne des yeux en faisant le massage.
- 4) Presser les pouces de deux mains sur la tempe et le reste des doigts forme le poing, en même temps presser le côté intérieur de deuxième articulation des index de deux mains sur le côté intérieur des yeux, ainsi que la tempe, l'arcade de sourcil, jusqu'au zygomatique.

Culture

Voltaire et l'esprit français

François-Marie Arouet (appelé Voltaire), est né le 21 novembre 1694 à Paris. Il y est mort le 30 mai 1778, âgé de 83 ans. C'est un écrivain et un philosophe français qui a eu beaucoup d'influence pendant le XVIII^e siècle. Représentant le plus célèbre de la philosophie des Lumières, son nom reste associé à son combat contre le fanatisme religieux, qu'il appelle « l'Infâme ». Sa vie est un combat pour la tolérance et la liberté de pensée. Anticlérical, son objectif politique est celui de parvenir à une monarchie modérée et libérale, éclairée par les « philosophes ». Intellectuel engagé au service de la vérité et de la justice, il utilise vers la fin de sa vie son immense notoriété pour défendre les victimes de l'intolérance religieuse et de l'arbitraire. Certaines affaires, comme sa défense de Jean Calas ou du Chevalier de la Barre, sont devenues célèbres.

Son œuvre littéraire est très variée : son théâtre, ses poésies épiques, ses œuvres

